

MARTA GOSOVSKA - MAR-

TA GOSOVSKA - MARTA GO-

SOVSKA - MARTA GOSOVSKA

- MARTA GO

GOSOVSKA-

- MARTA GO



Під час резиденції я ознайомилася із новинками та класикою польської літератури, з метою обрати чотири книжки, у яких вбачаю неабиякий потенціал для перекладу та видання в Україні. Я намагалася сформувати різноманітний — жанрово, стилістично та для різних вікових груп — портфель, щоб представити українським видавцям.

Вибрано роботу: Мужички: Оповідь про наших бабусь» Йоанна Куцель-Фридришак

Мови перекладу

Польська —
українська

Дати резиденції

23 серпня -
20 вересня

Місце резиденції

Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Марта Госовська — перекладачка з англійської та французької мов, колумністка, громадська діячка та членкиня ПЕН Україна та ПЕН Швейцарія, нагороджена відзнакою Андрея Шептицького за внесок у розвиток українського перекладу.

Очолює відділ перекладів у видавництві Лабораторія, засновниця школи перекладу Translate It Again, випускники та випускниці якої долучилися до спільноти українських перекладачів.

Організатор резиденції

MARTA GOSOVSKA - MAR-

TA GOSOVSKA - MARTA GO-

SOVSKA - MARTA GOSOVSKA

- MARTA GO

GOSOVSKA-

- MARTA GO

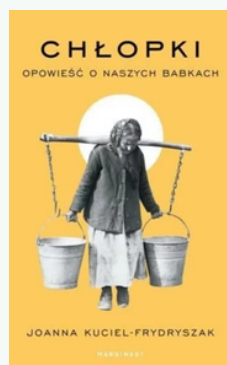
Якщо Ви бажаєте
дізнатися більше про
книгу, зверніться до
перекладачки за
адресою (e-mail)

gsovskamar@gmail.com

Дізнайтеся більше
інформації про
перекладачку на
сайті

archipelagos-eu.org

Підсумок



«Мужички» — це антропологічне дослідження, яке прогрімало у Польщі, зібравши численні відзнаки, позитивні рецензії та симпатію читачів та читачок. Повз цю книжку просто неможливо пройти повз — вона стрічається усюди: від чільних місць на полицях книгарень до почекалень на летовищах.

Я зацікавилася цієї книжкою спершу як читачка — і вона мене захопила, жваво намалювавши портрет жінки-селянки минулого століття, яка мешкала на теренах польсько-українського прикордоння.

Власне, підзаголовок — оповідь про наших бабусь, подає напрочуд красномовне визначення, про що читач довідається з книжки: про те, яким були найважливіші віхи життя, побут, робота та празники для наших бабусь, чиї постаті перебувають на маргінесах історії та вкрай рідко знаходять відображення у літературі, бо вони, — звичайні жінки. Звичайні жінки, які тримали на своїх плечах родини і які потерпали від бідності, нелюдських умов праці та визискувань із боку вищих станів.

Ця книжка також зацікавила мене, як видавчиню, адже в Україні бракує таких глибоких ретельних антропологічних досліджень про становище жінки у суспільстві. Окремо хочу відзначити, що книжка розповідає про становище жінки на прикордонних територіях, що для українського читача робить матеріал зрозумілим і близьким. Читачі впізнають у героїнях своїх бабусь, побувають на їхніх обійстях і навідаються на їхні весілля. Книжка буде цікава широкому колу читачів і, попри глибинність дослідження та інформативність, не тяжіє до сухого академічного стилю викладу, а захоплює з перших сторінок.

Про Архіпелагос

Мета проєкту Archipelagos — розкрити різноманіття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної менш вживаною мовою, і зміцнюючи досвід професіоналів книжкової мережі.